



# ศิลปากร

นิตยสารรายสัปดาห์เดือนธันวาคมศิลปากร

ปีที่ ๒๐

เล่ม ๔

พฤศจิกายน

พ.ศ. ๒๕๑๔





# สารบัญ

ปีที่ ๒๐ เล่ม ๔

พฤศจิกายน

๒๕๑๕

๑. สารสั้นสมเด็จ ... .. สมเด็จ ฯ เจ้าฟ้ากรมพระยานริศ ฯ  
... .. และสมเด็จ ฯ กรมพระยาดำรง ฯ หน้า ๑
๒. พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ... .. ศาสตราจารย์ หม่อมเจ้าสุภัทรดิศ ดิศกุล ,, ๒๘
๓. เอกสารเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ และวรรณคดีไทย ซึ่งคัดมาจาก  
ต่างประเทศ ในความครอบครองของกองวรรณคดีและประวัติศาสตร์  
และกองหอสมุดแห่งชาติ กรมศิลปากร ... .. นันทา วรเนติวงศ์ ,, ๓๘
๔. ปืนใหญ่เมืองเหนือ ... .. ศาสตราจารย์ นายแพทย์สำราญ วงศ์พำพันธ์ ,, ๕๕
๕. วิเคราะห์ปัญหาการสืบตระกูลของพระเจ้ามังราย ... .. ภูธร ภูมะธน ,, ๖๒
๖. ศิลปินกัณฐก เลข จังหวัดนครจำปาศักดิ์  
สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ... .. ประสาร บุญประคอง ,, ๗๔
๗. คำจารึกที่ฐานพระพุทธรูปจากวัดกลางเวียง  
เชียงราย ( พ.ศ. ๒๒๘๐ ) ... .. ยันส์ เพนธ์ ,, ๗๗
๘. จดหมายเหตุการณ์เดินทางของคณะนาฏศิลป์ กรมศิลปากร ไปแสดง  
ณ สาธารณรัฐประชาชนจีน ๑๕ เมษายน - ๖ พฤษภาคม ๒๕๑๕  
... .. ทรงสรรค์ นิลกำแหง ,, ๗๘



# SILPĀKON

---

Vol. 20

November 1976

No. 4

---

- |   |        |
|---|--------|
| 1. San Somdet ( Letters between Their Late Royal Highnesses<br>Prince Naris and Prince Damrong )  | Page 1 |
| 2. Avalokitesvara<br>by Prof. M.C. Subhadradis Diskul   | „ 28   |
| 3. Thai Literary and Historical Documents from<br>abroad now kept in Literature and History<br>Devison and the National Library, Department of Fine Arts<br>by Nantha Voranetivongs | „ 38   |
| 4. Cannons from the North of Thailand<br>by Prof. Doctor Samran Wangsapah   | „ 59   |
| 5. Notes on King Mungrai's Descendants<br>by Phootorn Phoomathon  | „ 62   |
| 6. Stone Inscription from Lek Cave, Champasak Province,<br>Democratic People's Republic of Laos<br>by Prasarn Boonprakong   | „ 74   |
| 7. Inscription at the Base of Buddha Image Wat Klang Wiang,<br>Chiangrai (B.E. 2280)<br>by Hans Penth   | „ 77   |
| 8. A Report on Thai Dancing Troupe to the People's Republic of China,<br>15 April—6 May 1976<br>by Songsarn Nilkumhaeng   | „ 78   |



# คำจารึกที่ฐานพระรูปจากวัดกลางเวียง เชียงราย (พ.ศ. ๒๒๘๐)

ของ  
ฮันส์ เพนซ์

ที่วัดกลางเวียง อำเภอเมืองเชียงราย จังหวัดเชียงราย มีพระพุทธรูปทองสัมฤทธิ์องค์หนึ่งสร้างเมื่อ พ.ศ. ๒๒๘๐ ปางประทับยืน สูงรวมทั้งฐาน ๘๓ ซม. รอบฐานมีคำจารึกสองบรรทัด อักษรไทยยวน ภาษาไทยยวนและบาลี บอกเวลาสร้าง ชื่อและที่อยู่ของผู้สร้าง วัตถุประสงค์ที่สร้างพระพุทธรูปและคำปรารภว่า พระพุทธรูปองค์นี้มีความสำคัญทั้งด้านอักษรศาสตร์ ประวัติศาสตร์ และศิลปกรรม เนื่องจากคำจารึกและพระพุทธรูปของล้านนาไทยในพุทธศตวรรษที่ ๒๓ มีจำนวนไม่มาก \*

## คำแปล <sup>๒</sup>

- (๑) ส...ราช ๑๐๙๙ [ตัว] ปลี่มิ่งไสพรเจ้าองค์นี้พร [ม] หา [สิ] ธิบ [ญญ] าส [ว] ามีวัห [มีร]  
... ม... ส้า... คำชุศาสนนาเพื่อหือ [ปน]
- (๒) ที่ [ให้ว] ลบุชาแก. ทนลทเวทาททลายตราบต่อเท่า [ห้า] พ... ร. สานิพานบจจเยาเทศ  
เมนิจจรั

## คำอ่านปัจจุบัน

- (๑) ศักราช ๑๐๙๙ ตัว <sup>๓</sup> บี่เมืองไส้ พระเจ้าองค์นี้ พระมหาสิริปัญญาสวามี วัดหมื่น .....  
สร้าง คำชุศาสนนา เพื่อหือเป็น
- (๒) ที่ให้วและบุชาแก่คนและเทวดาทั้งหลาย ตราบต่อเท่าห้าพันพระวรรษา นิพพานปัจโย  
โหตุเมนิจจจ รั <sup>๔</sup>

\* A.B. Griswold, Dated Buddha Images of Northern Siam, Ascona 1957 no 100, 101; A.B. Griswold, Five Chiang Sèn Bronzes of the Eighteenth Century, Arts Asiaticues, tome VII 1960 fasc. 1 (p. 3-24), fasc.2 (p. 101-120), fasc.3 (p. 199-204).

<sup>๒</sup> ตัวอักษรในวงเล็บเหลี่ยมเป็นอักษรที่อ่านไม่ชัด ตัวอักษรเอนเป็นอักษรที่เขียนอยู่ได้ตัวอักษรที่นำหน้าในคำจารึกเดิม จำนวนจุดแสดงจำนวนโดยประมาณของตัวอักษรที่อ่านไม่ได้

ร เขียน [

ล เขียน ๓

<sup>๓</sup> จุลศักราช ๑๐๙๘ ตรงกับ พ.ศ. ๒๒๘๐

<sup>๔</sup> ขอ (ผลบุญที่เกิดจากการสร้างพระพุทธรูป) จงเป็นเครื่องนำข้าพเจ้าไปสู่นิพพานอย่างแน่นอน